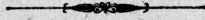


POÉSIES POPULAIRES BRETONNES

(DIALECTE DE VANNES)



OLLIÉR RAMON

POÉSIES POPULAIRES BRETONNES

(DIALECTE DE VANNES)

OLLIÉR RAMON

Me zou Olliér Ra - mon han - wet, Ha chan-jein
me hanw n'hel-lan ket, Ha chan - jein me hanw n'hel-lan
ket.

The musical notation consists of three staves. The first staff is in 6/8 time and contains the melody for the first line of lyrics. The second staff continues the melody for the second line of lyrics. The third staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#), followed by a few notes and a double bar line, indicating the end of the piece.

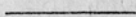
1. — Me zou Olliér Ramon hanwet,
Ha chanjein me hanw n'hellan ket, (*bis*)
2. — Pél amzér ér skòl é on bet,
Ha kalz a dra ne mès disket.
3. — Ne mès chet disket kalz a dra,
Eit laret guir kazi nitra.
4. — P'en dé' r réral de studial.
Mé hié d'en davarn de *zansal* ;

5. — Ya, de *zansal* é hen perpet,
Ha de roulal get er merhed.
6. — Me zad, me mam oé ankinet.
Doh men guélet ken dirolet.
7. — Ind e skriùas d'eïn ul lihér
De zont de labourat d'er gér.
8. — Ihuin e oé get me mampreu
Amess en tranch hag er paleu.
9. — Ésoh e oé d'eïn en hantér
Amess ha plud ouei ha papér.
10. — Donet ém chonj de ziméeïn
D'ur plah iouank e blijé d'eïn ;
11. — D'ur plah iouank a digèh mat
Dré avis me mam ha me zad.
12. — Ar dro deu vil skouet hi deoé,
Ha kement tral em boé eué.
13. — Y a kement tral em boé mé bet,
É deu vlai e mès ou daibret.
14. — Me mès ou daibret é deu vlai
Hag en neu vil aral get-ai.
15. — Kouéhet ér brasan diovér
Ne houien mui petra gobér.
16. — Ha mé oueit d'er gér a Lyon
D'hum angajeïn eit bout dragon.
17. — P'en da en ord de bartieïn
Me lak em chonj de zizerteïn

18. — Reit é en ord d'er jandarmet
De zont d'em hlah de Sant-Briec.
19. — Hag imbèr è oen bet tapet :
D'em rujemant oé ret monet.
20. — Kand skouet en dès koustet d'em zad
Tennein me honjé dré dud vat.
21. — Chetui mé bremen é Kimpér
Skriùellour è ti un notér.
22. — Tud iouank doh mé cheleuet
El Ollier Ramon ne hret ket.
23. — Sentet doh hou mam, doh hou tad.
Ha hui e viùou é stad vat.



TRADUCTION



OLIVIER RAMON



1. — C'est Olivier Ramon que je m'appelle, et je ne saurais changer mon nom.
2. — J'ai été à l'école pendant longtemps et je n'ai pas appris grand'chose.
3. — Je n'ai pas appris grand'chose ; pour dire vrai, je n'ai presque rien appris.
4. — Lorsque mes camarades allaient à l'étude, j'allais danser à l'auberge.

5. — Oui, j'allais toujours danser à l'auberge et me divertir avec les filles.

6. — Mon père, ma mère étaient tout désolés de ma conduite plus que légère.

7. — Ils m'écrivirent une lettre pour me faire venir travailler à la maison.

8. — Quel changement pour mes pauvres membres de manier la faucille et la pelle !

9. — Il m'était bien plus facile de manier la plume d'oie et le papier.

10. — Il me vint à l'idée de me marier à une jeune fille qui me plaisait ;

11. — A une jeune fille de bonne famille, avec le consentement de mon père et de ma mère.

12. — Elle possédait environ deux mille écus ; et j'en avais autant moi-même.

13. — Oui, j'en avais autant moi-même ; en deux ans je les ai mangés.

14. — Je les ai mangés en deux ans, ainsi que les deux autres mille.

15. — Tombé dans le plus grand besoin, je ne savais plus que faire.

16. — Je partis pour la ville de Lyon afin de m'engager dans les dragons.

17. — Quand me vint l'ordre de partir je me décidai à désertier.

18. — Les gendarmes reçurent ordre de venir me prendre à Saint-Brieuc.

19. — Je fus bientôt pris, et il fallut rejoindre mon régiment.

20. — Mon père a dépensé cent écus pour me faire licencier avec l'aide d'hommes dévoués.

21. — Je suis maintenant à Quimper, simple scribe chez un notaire.

22. — Jeunes et vieux qui m'entendez, ne faites pas comme Olivier Ramon :

23. — Obéissez à votre père et mère, et vous vivrez en honnêtes gens.

(Recueilli et traduit par Yahan Kerhlen).

